



# BIBLIA PESHITTA

## **Nota de Casiodoro de Reina en la Biblia del Oso 1569.**

Aqui encontraras un facsímil de la Biblia donada por Casiodoro de Reina a la Biblioteca de Frankfurt, Alemania, la Biblia del Oso - 1569. Esta es la nota que hace en Las Amonestaciones de esta obra maestra.

*“No nos hubiera ayudado poco en lo que toca el Nuevo Testamento, si hubiera tenido la versión Siriaca (Aramea - Biblia Peshitta) del, que con grande bien y riqueza de la República Cristiana ha salido a la luz este mismo año, mas a sido a tiempo que ya la nuestra estuviera en Imprenta, y así no nos hemos podido ayudar de ella (versión Aramea), que no hay que dudar que daría grande luz en muchos lugares difíciles.” - Casiodoro de Reina*

Para ver facsímil completo, visita el enlace:

<https://ia802304.us.archive.org/14/items/labibliaqveeslos00rein/labibliaqveeslos00rein.pdf>



Bibliothecę publicę hunc librum dicat,  
Calendis Januariis,



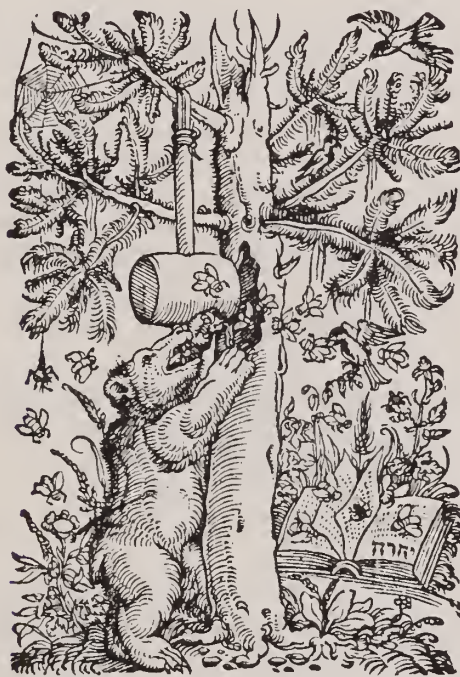
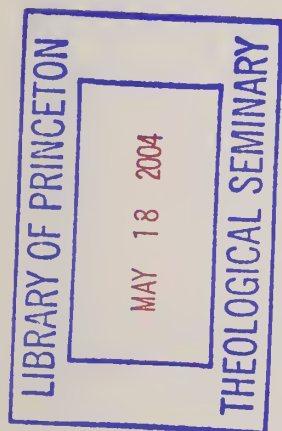
*Este ejemplar es facsimil del original  
donado al Municipio de Frankfurt por  
Casiodoro de Reina, la firma del cual  
aparece más arriba.*

*La oficina en España de las Sociedades  
Bíblícas Unidas dispuso su publicación  
limitada con motivo de la celebracion,  
en el mundo de lengua hispana, del IV  
Centenario de la Biblia española, comun-  
mente llamada "Biblia del Oso".*



LA BIBLIA,  
QUE ES, LOS SACROS LIBROS DEL  
VIEJO Y NUEVO TESTAMENTO.

*Trasladada en Español.*



דבר אלהינו יקום לעולם

*La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.*

M. D. LXIX.

le puede pesar de la gloria del Mefsias, el nombre Sarfalon vá con todos los precedentes, de esta manera, Y llamó (S. Dios, o, sera llamado, a ctiva por pafs. como es frequentifsimo vfo de la Efcritura) fu nóbre (S. del Mefsias) Marauillofo, Confegero, Dios, Fuerte (o Valiéte, o Valerofo) Padre eterno, Principe de paz. Otros errores tiene que no pudieron euitar, parte por fu principal intéto, q̄ parece auer fido guardar y retener en todo la propiedad de las palabras Hebraicas (fin admittir ninguna methaphora o translacion de infinitas palabras de vna significació, no folaméte a otra, mas aun à otras muchas de que se ayuda la légua Hebraica à caufa de la falta de proprias palabras que tiene) tomando folamente la natural, y muchas vezes con manifiesta violencia del sentido: parte tambien porque quando cayeron o en alguna palabra ambigua de fuyo (como ay muchas por razon de diuerfos orígenes que pueden tener) o en algun lugar difficil, y se quisieron libertar algo de aquella fu fuperftició dicha, se afieron de fus Paraphraftes (a quien ellos dan tanto credito como àl mifmo texto de la Efcritura, o à lomenos los tiené en el primer grado despues de ella) con los quales no pudieron dexar de errar las mas de las vezes. Por ambas estas caufas (aliende de los errores dichos) no pudieron anfi mifmo hazer menos q̄ dexar muchas cosas inintelligibles, otras donde ni aun ellos mifmos se entédieron à fi, como parece en fus frequentes asterifcos de que vfan para dar à entender, que no entendieron los lugares donde los ponen, y muchas vezes los ponen aun en lugares donde ninguna dificultad ay, fi el Hebraifmo es entédido: por donde se ve claro, Que la lengua Hebraea, en que la S. Efcritura está efcrita, no os ni ha fido mucho tiempo ha menos peregrina à los mifmos Hebreos, que à los estraños. Esto nos pareció dezir de la translacion de Ferrara en este lugar, no priuandola de la alabança que juftamente merece, ni encubriendo con inuidia el ayuda que en la nueftra auemos tenido de ella: mas auifando tambien de las faltas en que con nueftra cortedad de fuerças la auemos tomado, para que los mas doctos le miren mejor à las manos, y todos los fieles fe pan el grado en que la han de tener, y quanto credito le han de dar, fi se quisieren aprouechar de ella. Resta que pafsemos adelante à nuefiro intento.

*Errores de la mifma for- çofos.*

*Errores de los Paraphraftes Chaldeo y Ieros.*

*De las addiciones en el texto.*

Con toda la diligéncia que nos ha fido pofsible auemos procurado atarnos al texto finquitarle, ni añadirle. Quitarle, núca ha fido menester: y anfi creemos que en nueftra version no falta nada de lo que en el texto está, fino fuere por ventura alguna vez algun articulo, o alguna repericion de verbo, que fin menoscabo de la entereza del sentido se podria dexar, y otramente ponerfe haria notable absurdidad en la lengua Efpañola, pero esto será tan raro, que no me ocurre exemplo. Añadir ha fido menester muchas vezes: vnas, por dar alguna mas claridad à la fentécia, que otramente quedaria o dura, o del todo inintelligible: lo qual con todo effo pretédemos auer hecho con rãta templança, que en ninguna de las versiones q̄ auemos visto (facada fola la Efpañola de Ferrara) aya menos añediduras de estas, ni mas cortas las q̄ ay, q̄ en la nueftra, ni mas diligencia en auerlas señalado todas de otra letra que la del texto comun, para que el leçtor las conozca todas, y tenga libertad para aprouecharfe de ellas, fi le parecieren ser àl propofito, o dexarlas del todo, (como à diligéncia humana que puede errar o acertar) y fe guir el hilo de fu texto, fi no le quadrâre, porque en ellas à ningun juyzio queremos ni deuemos perjudicar. Otra fuerte de addiciones se hallarán, mayormente en Iob, en algunos Pfalmos, en los libros de

Salomó, y comunmēte en todos los libros de los quales no ay texto Hebreo, y anſi miſmo en el nueuo Teſtamento, que ſon no de vna palabra ſola, mas de muchas, y hartas vezes de ſentēcias enteras. de eſtas ſera otro juyzio que de las precedētes: porque ſon texto, y las puſimos à cauſa de la diuerſidad de los textos, y de otras verſiones, por no defraudar de ellas à nadie, mas entre tales virgulas [ ] para q̄ ſe conozcá: aunq̄ en el libro de Iob (ſi algunas ay) y en los Pſalmos, y libros de Salomó, las puſimos de otra letra que de la comun. En el Eccleſiaſtico y Sabiduria, y en las historias de Thobias y Iudith, procuramos retener lo que la Vieja tráſlaciō Latina pone de mas en muchas partes, y hazer cōtexto de ello con lo q̄ eſtaua en las verſiones Griegas: en lo qual no puſimos poco trabajo y diligencia. porque aunque hallamos que eſto miſmo auian intentado otros antes de nos, no los hallamos tan diligentes que nos eſcuſaſſen todo el trabajo que eſta diligencia requeria. En el Nueuo Teſtamento nos pareció ſer eſta diligencia mas neceſſaria, por quanto en los miſmos textos Griegos ay tambien eſta diferencia en algunas partes, y todos parece que ſon de igual authoridad. Algunas vezes hallamos que la Vieja verſiō Latina añade ſin ninguna autoridad de texto Griego, y ni aun eſto q̄ ſimos dexar, por parecer nos que no es fuera del propoſito, y que fue poſſible auer tenido tambien texto Griego de no menos autoridad que los que aora ſe hallan. **No nos vuiera ayudado poco en lo que toca àl Nueuo Teſtamēto, ſi vuiera ſalido antes la verſiō Syriaca del, que con grande bien y riqueza de la Republica Chriſtiana ha ſalido à luz eſte miſmo año, mas ha ſido à tiempo que ya la nueſtra eſtaua impreſſa, y anſi no nos hemos podido ayudar de ella, que no ay q̄ dubdar ſino que (no obſtante q̄ no ſea ſuya la ſuprema authoridad ſobre las ediciones Griegas) toda via daria grāde luz en muchos lugares difíciles, como auemos viſto que lo haze en los que la auemos conſultado.** Eſto quanto à la verſiō en general. Reſta que en eſpecial demos razon de algunos vocablos antes inuſitados q̄ en ella auemos retenido, y anſi miſmo de nueſtras annotationes y argumentos de capirulos. Quanto à lo primero, Auemos retenido el nōbre (Iehoua) no ſin grauíſimas cauſas. Primeramente porque donde quiera que ſe hallará en nueſtra verſion, eſta en el texto Hebreo, y nos parecio que no lo podiamos dexar, ni mudar en otro ſin infidelidad y ſacrilegio ſingular cōtra la Ley de Dios, en la qual ſe máda \* Que no ſe le quite, ni ſe le añada. Porq̄ ſi en las addiciones arriba dichas no nos mouió eſte eſcrupulo, ay razon differēte: porque nueſtras addiciones no ſe pueden dezir addiciones àl texto, ſino declaraciones libres, q̄ en tanto tendrā algun valor, en quāto ſon cōformes àl texto. Añedir a la Ley de Dios y a ſu palabra, ſe entiende, quando à los mandamientos, o cōſtituciones de Dios los hombres temerarios añiden ſus tradiciones, con que o deſhazen el mandamiento de Dios, o le añiden mayor dureza por ſuperſticion. Exēplo de lo primero puede ſer, lo q̄ el Señor dize Marth. 15, 4. Porque (dize) Dios dixo, Honrra à tu padre &c. y vos otros dezis à vueſtros padres, Qualquier don que yo offreciere al Corban aprouechará à ti, &c. Exemplo de lo ſegundo ſerá, ſeñalar Dios en la Ley ciertas purificaciones, y obligar los hombres de ſu pueblo à ellas por entonces, y inuentarſe ellos cō eſte color el no entrar en caſa, ni comer ſin lauarse las manos &c. como S. Marcos dize. A qui en lo q̄ haſta aora ſe ha vſado acerca deſte nombre, es expreſſamente quitar y añidir, ambas coſas en el hecho de quitar el nōbre (Iehoua) y poner (Señor, o Dios) en ſu lugar. que

La verſion del nueuo Teſtamento Syriaco.

El nombre Iehoua.

Deut. 4, 2.  
Prou. 30, 5.

Mar. 7, 4.